


COLLÈGE MGR. FRANÇOIS-XAVIER VOGT		AÑO ESCOLAR: 2021-2022
DEPARTAMENTO DE LV2	CONTROL	Situation séquentielle n° 4 Fecha: día 15 de febrero de 2022
LENGUA ESPAÑOLA		
PROFESOR: Séverin ESSONGUE	TERMINALE S.E.S ESPAGNOL	Duración: 2 horas, coeficiente: 2

Competencia: *Les candidats seront capables de comprendre, s'exprimer et interagir sur l'importance et les enjeux actuels de la globalisation des échanges économiques dans le but de relever les défis de croissance du Cameroun et du continent africain.*

CONSIGNA: *Lea el texto siguiente para responder lógica y racionalmente a las preguntas de recepción de textos.*

TEXTO: Exámenes de las políticas comerciales de la OMC en Camerún

En el informe se observa que el Camerún se recupera lentamente de una prolongada depresión que duró hasta 1995. Los resultados económicos han mejorado sobre todo gracias a la aplicación de reformas estructurales (liberalización económica y privatizaciones) y a acontecimientos externos favorables. Las reformas estructurales se han basado en la privatización de los monopolios estatales y en la liberalización de los precios, con miras a dejar que la asignación de los recursos sea determinada por el libre juego de la oferta y la demanda. En ese contexto, el Gobierno considera que la liberalización del comercio es parte integrante de sus esfuerzos para modernizar la economía. Los objetivos de la política comercial siguen apuntando a lograr una mayor apertura del régimen comercial y a ampliar el acceso de las exportaciones del Camerún a los mercados. Sin embargo, a pesar del mayor crecimiento registrado recientemente, el Camerún sigue padeciendo los efectos de la pobreza generalizada, el deterioro de los sistemas de educación y de salud y una deficiente gestión de los asuntos públicos. La agricultura y la silvicultura son los sectores que más contribuyen al PIB. Asimismo, el sector petrolero reviste considerable importancia para la economía, ya que el petróleo y sus productos constituyen las principales exportaciones del Camerún. Entre otros artículos importantes de exportación figuran el cacao (sobre todo en grano), el café, el aluminio y la madera. Los productos manufacturados constituyen las principales importaciones. La Unión Europea (UE) sigue siendo el principal mercado de sus exportaciones (en 1999/2000 recibió, aproximadamente, el 66 por ciento de las exportaciones de mercancías), así como la principal fuente de importaciones (50 por ciento).

El Camerún es Miembro fundador de la OMC... Las políticas y prácticas comerciales del Camerún en gran medida son determinadas a nivel regional en el marco de la CEMAC... Los aranceles constituyen el principal instrumento de política comercial del Camerún... En el informe también se señala que la agricultura y la silvicultura siguen siendo las principales actividades económicas del Camerún, pues representan más del 40 por ciento del PIB y dan empleo a alrededor del 60 por ciento de la población... El Gobierno considera que el desarrollo del sector agropecuario es el mejor recurso para reducir la pobreza en el Camerún y estimular el crecimiento económico. Está decidido a profundizar la liberalización del sector, inclusive, recurriendo a las privatizaciones. Su estrategia se basa en mejorar la competitividad del sector y la productividad de los factores, con miras a fortalecer el crecimiento y aumentar los ingresos de los agricultores. Asimismo, sus esfuerzos están encaminados a diversificar la producción nacional y promover la diversificación de las exportaciones. El arancel NMF medio aplicado a la agricultura (definición de la OMC) es del 22,5 por ciento.

El sector de los servicios aporta aproximadamente el 40 por ciento del PIB. El Camerún ha eliminado casi todas las restricciones que limitaban anteriormente el comercio de servicios. Las restricciones que aún rigen se aplican únicamente a los servicios denominados estratégicos, tales como el suministro de agua, la electricidad, el transporte público y las telecomunicaciones... Las autoridades del Camerún están empeñadas en proseguir la reforma estructural con miras a estimular la inversión privada, mejorar la competencia y la eficiencia y bajar los costos, facilitando con ello la eficiente asignación de los recursos, aprovechando las ventajas comparativas del Camerún y elevando el crecimiento económico. Para poder lograr la reducción de la pobreza en forma sostenida, el Camerún necesita obtener altas tasas de crecimiento económico, mejorar sustancialmente la eficiencia del gasto público y fortalecer la gestión pública. Asimismo, es indispensable la adopción de nuevas medidas para seguir desarrollando la infraestructura de la economía, tanto física como de los servicios, y para mejorar la base de recursos humanos y superar las limitaciones que imponen al proceso de desarrollo las deficiencias que padecen esos ámbitos. Si mejorase el nivel de sus compromisos multilaterales, el Camerún podría generar confianza en la irreversibilidad de sus reformas y hacerlas más creíbles, con lo cual aumentaría su capacidad para atraer la inversión externa necesaria.

II. TRADUCCIÓN. 10 puntos.

A. TRADUCCIÓN DIRECTA. Traduzca correctamente en francés el siguiente fragmento del texto. 5 puntos

En el informe se observa que el Camerún se recupera lentamente de una prolongada depresión que duró hasta 1995. Los resultados económicos han mejorado sobre todo gracias a la aplicación de reformas estructurales (liberalización económica y privatizaciones) y a acontecimientos externos favorables. Las reformas estructurales se han basado en la privatización de los monopolios estatales y en la liberalización de los precios, con miras a dejar que la asignación de los recursos sea determinada por el libre juego de la oferta y la demanda. En ese contexto, el Gobierno considera que la liberalización del comercio es parte integrante de sus esfuerzos para modernizar la economía.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

TRADUCCIÓN INVERSA. Traduzca en todas letras en un español académico las oraciones siguientes resaltando las peculiaridades de los idiotismos y modismos españoles. 5 puntos

Dans le détail, le léger recul de nos exportations à destination du Cameroun entre 2019 et 2020 est porté par l'importante chute des exportations d'équipements mécaniques, matériel électrique, électronique et informatique à 111,7 M EUR (-19,7% soit -27 M EUR). Cette diminution a cependant été compensée d'une part par les ventes de produits pharmaceutiques, qui représentent historiquement le premier produit d'exportation français vers le Cameroun et qui se maintiennent ainsi à un de leur plus haut niveau depuis dix ans (+15,4% à 89,9 M EUR), puis par la hausse des ventes de produits des industries agroalimentaires (+12,3% à 97 M EUR). La tendance est également favorable pour ce qui concerne les ventes de matériels de transport qui augmentent de 39,6% (soit +8,4 M EUR) : évaluées à 29,6 M EUR, elles atteignent leur plus haut niveau de la décennie.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

III. REDACCIÓN LIBRE / 10 PUNTOS

En un lenguaje simple, claro y coherente, razone en la lógica dialéctica, con un mínimo de veinticinco oraciones esta declaración de Patrick Lagadec después de traducirla al español: « *Les crises de demain sont souvent le refus des questions d'aujourd'hui* ».

.....

.....

Economics Examination

Instructions

- Answer all questions.
- Justify your answers where appropriate.
- Provide clear and concise responses.

Section 1: Reception of Texts (20 points)

Question 1: What solutions did Cameroon provide to resolve the prolonged depression of the 1990s? (5 points)

Answer:

Cameroon implemented several measures to address the economic depression:

- Applied structural reforms, including economic liberalization and privatizations.
- Privatized state monopolies and liberalized prices to allow resource allocation through supply and demand dynamics.
- Focused on trade liberalization as part of its efforts to modernize the economy.
- Opened up its trade regime and expanded market access for exports.

Score: Full marks if all key points are mentioned clearly and logically.

Question 2: Do you think the government's efforts are sufficient to resolve the country's economic crisis? What other solutions are necessary for fostering economic development? Justify your response with relevant economic arguments. (5 points)

Answer:

While the government's efforts have contributed to some improvements, they may not be entirely sufficient:

- Additional investments in education, healthcare, and infrastructure are essential to sustain growth.

- Strengthening public financial management and reducing corruption would improve efficiency.
- Diversifying the economy beyond agriculture, forestry, and oil could reduce dependency on volatile commodity markets.
- Encouraging foreign direct investment (FDI) and creating a favorable business environment would attract more capital.

Economic justification:

Investments in human capital enhance productivity, while diversification reduces vulnerability to external shocks. Improved governance ensures better resource allocation and trust in institutions.

Score: Full marks if the answer includes specific suggestions backed by sound economic reasoning.

Question 3: Which countries maintain economic relations with Cameroon? Do these commercial ties with former colonial powers help Cameroon develop properly? Justify your answer with concrete examples. (5 points)

Answer:

The European Union (EU) remains Cameroon's primary trading partner:

- The EU imports around 66% of Cameroon's goods and supplies about 50% of its imports.
- Major export products include oil, timber, cocoa, and coffee.

However, these relationships may not always benefit Cameroon equitably:

- Historical ties often favor former colonial powers, leading to imbalanced trade terms.
- For example, while the EU benefits from cheap raw materials, Cameroon struggles with limited value addition and technological transfer.

Concrete example:

France dominates trade in pharmaceuticals and machinery, which limits local production capacity.

Score: Full marks if the response identifies key trading partners and critiques the fairness of these relationships using examples.

Question 4: Can African states develop within a capitalist economic model that conflicts with their ancestral communal cultural realities? Justify your answer with arguments from economics. (5 points)

Answer:

Adopting capitalism poses challenges due to cultural mismatches:

- Traditional African societies emphasize community over individualism, contrasting with capitalist principles.
- However, selective adaptation of capitalism—such as promoting small-scale entrepreneurship and cooperative models—can align with communal values.

Economic justification:

Globalization requires integration into international markets, but preserving indigenous systems can ensure sustainable development. Balancing global trends with local traditions fosters resilience against exploitation.

Score: Full marks if the response explores both the tensions and potential synergies between capitalism and traditional cultures.

Section 2: Translation (10 points)

A. Direct Translation (Spanish to French) (5 points)

Original Text (Spanish):

En el informe se observa que el Camerún se recupera lentamente de una prolongada depresión que duró hasta 1995. Los resultados económicos han mejorado sobre todo gracias a la aplicación de reformas estructurales (liberalización económica y privatizaciones) y a acontecimientos externos favorables.

Translated Text (French):

Dans le rapport, il est observé que le Cameroun se remet lentement d'une longue récession qui a duré jusqu'en 1995. Les résultats économiques se sont améliorés principalement grâce à l'application de réformes structurelles (libéralisation économique et privatisations) et à des événements externes favorables.

Score: Full marks if translation is accurate and maintains original meaning.

B. Reverse Translation (French to Spanish) (5 points)

Original Text (French):

Dans le détail, le léger recul de nos exportations à destination du Cameroun entre 2019 et 2020 est porté par l'importante chute des exportations d'équipements mécaniques, matériel électrique, électronique et informatique à 111,7 M EUR (-19,7%, soit -27 MEUR).

Translated Text (Spanish):

En detalle, la ligera disminución de nuestras exportaciones hacia Camerún entre 2019 y 2020 se debe principalmente a la fuerte caída en las exportaciones de equipos mecánicos, material eléctrico, electrónico e informático, que alcanzaron 111,7 millones de euros (-19,7%, es decir, -27 millones de euros).

Score: Full marks if idiomatic expressions are handled correctly and meaning is preserved.

Section 3: Free Composition (10 points)

Topic: Translate and analyze Patrick Lagadec's statement: "Les crises de demain sont souvent le refus des questions d'aujourd'hui."

Translation:

"The crises of tomorrow are often the refusal to address today's questions."

Analysis:

This statement underscores the importance of confronting current issues to prevent future problems. In a dialectical framework:

- Crises arise when societies neglect or suppress pressing matters.
- Addressing inequality, environmental degradation, and social injustice now can mitigate future disasters.
- Examples include climate change denial leading to worsening ecological crises or ignoring educational disparities perpetuating poverty cycles.

Structure:

- Introduction: Define the concept of crises and their origins.
- Body: Analyze how unresolved issues compound over time.
- Conclusion: Emphasize proactive problem-solving as a preventive measure.

Score: Full marks for clarity, coherence, and adherence to the required number of sentences.